

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ БІОРЕСУРСІВ
І ПРИРОДОКОРИСТУВАННЯ УКРАЇНИ

ЗАТВЕРДЖУЮ



Ректор НУБіП України
Станіслав НІКОЛАЄНКО

04

2024 р.

ПРОГРАМА
ФАХОВОГО ВСТУПНОГО ВИПРОБУВАННЯ
з освітньо-професійної програми
«Англійська мова та друга іноземна»
для підготовки здобувачів
другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 «Філологія»
спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»

Голова фахової атестаційної комісії

В. В. Мухоморова

Оксана ЗАХУЦЬКА

Київ – 2024

Тестове завдання для вступу на програму підготовки фахівців освітнього ступеня «Магістр» складається з 30 запитань із комплексу фундаментальних та професійно-орієнтованих дисциплін. За характером формування відповідей використовуються завдання закритої та відкритої форм. Завдання закритої форми представлені запитаннями, що потребують обрання однієї або кількох відповідей із запропонованого набору варіантів, вибору відповідності або їхньої послідовності. Відкритими є запитання, в яких необхідно коротко відповісти на поставлене питання (одним словом чи словосполученням, заповнити пропуск тощо).

ПЕРЕЛІК ДИСЦИПЛІН ТА ЇХНІХ РОЗДІЛІВ, ЩО ВІНОСЯТЬСЯ НА ІСПИТ

I. Вступ до перекладознавства

1. Сутність перекладу. Переклад як вид комунікативної діяльності.
2. Мовні та позамовні аспекти перекладу.
3. Поняття перекладу, неперекладності, відносної перекладності.
4. Поняття перекладацької еквівалентності. Рівні еквівалентності.
5. Скорочений переклад та його види.
6. Найбільш розповсюджені способи повного перекладу.
7. Поняття «одиниця перекладу».
8. Правила сегментації тексту для перекладу.
9. Лексичні, граматичні, стилістичні прийоми перекладу.
10. Прийоми диференціації, конкретизації, генералізації.
11. Перекладацька транскрипція та транслітерація.
12. Калькування термінів, широковживаних слів та словосполучень. Правила калькування.
13. Види перекладацьких трансформацій.
14. Особливості використання лексико-семантичних трансформацій.
15. Особливості використання граматичних трансформацій (уподібнення, конверсія та антонімічний переклад).
16. Безеквівалентна лексика та способи її перекладу.
17. Труднощі перекладу реалій.
18. Особливості перекладу фразеологізмів.
19. Використання перекладацького коментаря.
20. Особливості перекладу простих та складних речень.
21. Прагматичні аспекти перекладу.
22. Види перекладацьких помилок. Шляхи їхнього подолання.

II. Практичний курс англійської мови

23. About myself.
24. In the city.

25. Leisure.
26. The flat.
27. The disease / health
28. The everyday life.
29. In the city.
30. The holidays.
31. The English language and English culture.
32. Appearance and personality.
33. School, Education, Occupation.
34. Entertainment and Television.
35. Industry, Employment, Economy.
36. Family and personal relationships.
37. Nature and Environment
38. National celebrities.
39. News, Politics and History.
40. Professional Life.
41. Mass Media.
42. Travel and Mobility.
43. Company.
44. Literature.
45. Crime and punishment.
46. Science and Research.
47. Painting.

III. Практична грамати́ка англійської мови

48. The Article. The Indefinite Article. The Definite Article. The Zero Article.
49. The Noun. Number. Case. Number.
50. The Pronoun. Personal Pronouns. Possessive Pronouns. Demonstrative Pronouns. Indefinite Pronouns. Relative Pronouns. Reflexive and Reciprocal Pronouns. Interrogative Pronouns.
51. The Adjective. Formation and Comparison of Adjectives.
52. The Adverb. Formation and Comparison of Adverbs.
53. The Numeral. Cardinal Numbers. Ordinal numbers. Fractional numbers.
54. The Verb. Verb types (Intransitive verbs/Transitive verbs). Tense, aspect, and modality. Voice.
55. Modal verbs.
56. The tenses. Simple Tenses. Continuous Tenses. Perfect Tenses. Future Tenses.
57. The complex object.
58. The Passive Voice/the Active Voice.
59. The Mood.
60. The Verbals. The Infinitive. The participle. The gerund.

61. The Preposition. The conjunction.
62. Reported Speech.
63. Conditional Sentences.
64. Subjunctive mood.
65. Syntax. Types of Sentences according to the aim of communication. Types of Sentences according to their structure.
66. The main members of the sentence. The Subject, the Predicate. Types of Predicate.
67. The secondary members of the sentence. The Object, the Attribute, the Adverbial Modifier.
68. The composite sentence. The compound sentence. The complex sentence.

IV. Науково-технічний переклад

69. Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та особливості.
70. Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу. Лексичні маркери. Граматичні структури. Стилiстичний аспект.
71. Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологієми.
72. Словотвірні та семантичні неологізми.
73. Лексичні, граматичні та жанрово-стилiстичні проблеми перекладу текстiв науково-технічної тематики.
74. Граматична характеристика текстiв науково-технічної тематики.
75. Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їхнього перекладу.
76. Стилiстичний аспект перекладу текстiв науково-технічної тематики.

V. Переклад ділового мовлення і кореспонденції

77. Основні формули вітання, прощання, подяки, звертання.
78. Призначення та проведення ділової зустрічі. Нарада. Переклад переговорів.
79. Переклад презентацій.
80. Телефонне спілкування.
81. Особливості перекладу ділових листів різних типів.
82. Кліше та штампи при перекладі ділової кореспонденції.
83. Основні скорочення в діловій кореспонденції.
84. Переклад факсів, E-mail повідомлень, телексів.

VI. Методика навчання іноземних мов

85. Сучасні методичні принципи навчання іноземних мов.
86. Чотирикомпонентна мета навчання іноземних мов у середніх закладах.
87. Поняття іншомовної комунікативної компетентності.
88. Методика формування іншомовної фонетичної компетентності: навчання вимови, принцип апроксимації, основні типи і види формування слуховимовних навичок.

89. Методика формування іншомовної лексичної компетентності: мета і зміст навчання лексики, поняття “активний” і “пасивний” лексичний мінімум, способи семантизації лексичних одиниць.
90. Етапи роботи з лексичним матеріалом, типи і види вправ для засвоєння лексичного мінімуму.
91. Методика формування іншомовної граматичної компетентності: мета і зміст навчання граматичного матеріалу, етапи ознайомлення з граматичними структурами активного мінімуму, типи і види вправ для їхнього засвоєння.
92. Методика формування іншомовної компетентності в аудіюванні: мета і зміст навчання, суть аудіювання як виду мовленнєвої діяльності, труднощі аудіювання.
93. Система вправ для навчання аудіювання, способи перевірки розуміння аудіотекстів.
94. Методика іншомовної компетентності в діалогічному мовленні: мета і зміст навчання, використання навчально-мовленнєвих ситуацій, система вправ для навчання діалогічного мовлення.
95. Методика формування іншомовної компетентності в монологічному мовленні: мета і зміст навчання, систему вправ для навчання монологічного мовлення.
96. Методика формування іншомовної компетентності в читанні: мета і зміст навчання читання, особливості навчання різних видів читання.
97. Методика іншомовної компетентності в письмі: мета і зміст навчання письма як виду мовленнєвої діяльності, система вправ для навчання письма.
98. Структура уроку іноземної мови, особливості уроку на різних ступенях навчання.
99. Методика контролю рівня сформованості іншомовної комунікативної компетентності: функції, об'єкти, види і форми.
100. Методика формування іншомовної лінгвосоцікультурної компетентності.

ПРИКЛАД ТЕСТОВИХ ЗАВДАНЬ

Частина 1 (базовий рівень)

(15 завдань, одна правильна відповідь на завдання) Choose the correct variant.

1. She has been working here ____
a) for five months b) five months ago c) five months d) since five months
2. I ____ tennis a lot, but I don't play very often now.
a) was playing b) played c) was used to play d) used to play
3. I think the weather ____ be nice this afternoon.
a) will b) shall c) is going to d) is
4. Many people are afraid ____ war.
a) of b) from c) against d) to

Частина 2 (середній рівень)

(10 завдань, кілька правильних відповідей на завдання, відкриті питання)

1. Співвіднесіть назви цілей навчання іноземної мови (1-4) з їхніми тлумаченнями (a-d).
1) практична мета a) розвиток мислення, пам'яті, уваги, уяви, емоцій
2) освітня мета b) формування мовленнєвих навичок та вмінь усного і писемного мовлення
3) розвиваюча мета c) формування соціальної активної особистості, розвитку мета важливих рис характеру учнів
4) виховна мета d) розширення лінгвістичного кругозору учнів, прилучення їх до культури країни, мова якої вивчається.
2. Вкажіть основні підходи у теорії перекладу, які запропонував Ю. Найда. а) філологічний б) гносеологічний с) лінгвістичний d) комунікативний е) культуро відповідний f) соціосемантичний.
3. Виберіть основні мовні засоби художнього стилю у перекладі: а) наявність емоційно-експресивної лексики; d) широке використання суспільно-політичної лексики; с) використання синонімії; d) використання історизмів, архаїзмів, діалектизмів; е) наявність термінологічної лексики; f) можливість використання просторічних елементів.

Частина 3 (високий рівень)
(5 завдань, переклад складних речень)

Перекладіть українською мовою:

1. This statement reflects the strength of the book – in providing a generous and clear picture of an extremely interesting object – as well as its weakness, in not explicitly exploring the theoretical implications of what it describes.
2. There is no point in discussing the question of logical priority until we have built up rather more of the theoretical framework.
3. This suggests that, at worst, the phenomenon being investigated is nonexistent; at best, it is subject to wide variation.
4. So for subtle negative evidence to solve Bakeres problem, it is necessary to consider additional assumptions.
5. There are plenty of further puzzles, but the idea is, I trust, clear enough to allow us to proceed.

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Багмут Й. А. Проблеми перекладу суспільно-політичної літератури українською мовою. К.: НД, 2005. 201 с.
2. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки / Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.
3. Гавриш М.М. Практична граматики англійської мови - початковий курс / М. М. Гавриш, О. П. Дмитренко, Л. М. Курченко та ін. К. : КНЕУ, 2015. 138 с.
4. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
5. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Вінниця: Нова книга, 2002. 564 с.
6. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову / В. І. Карабан. Вінниця: Нова книга. 2003. 608 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства: Підручник / І. В. Корунець. Вінниця: Нова книга, 2008. 512 с.
8. Методика навчання іноземних мов у середніх навчальних закладах. Підручник / Кол. авторів під керівництвом С. Ю. Ніколаєвої. К.: Ленвіт, 2002. 226 с.
9. Методика навчання іноземних мов і культур: теорія і практика : підручник для студ. лінгв. ун-тів і фак. ін. мов вищ. навч. закладів / Бігич О. Б., Бориско Н. Ф., Борецька Г. Е. та ін. / під заг. ред. С. Ю. Ніколаєвої. К. : Ленвіт, 2013. 590 с.
10. Особливості ділового письма англійською мовою: Практичний посібник (Business writing specifics: Practical manual) / Укладачі Л. В. Федоряченко, О. В. Куровська. К.: Товариство «Знання», КОО, 1998. 114 с.
11. Осовська Г. В. Комунікації в менеджменті: Курс лекцій. К.: «Кондор», 2003. 218 с.
12. Ashley A. A. Handbook of Commercial Correspondence. Oxford, Oxford University Press, 1992. 295 p.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ
відповідей вступника на тестові завдання
для вступу на програми підготовки
здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти
за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Метою тестування з комплексу фундаментальних і професійно-орієнтованих дисциплін є перевірка відповідності знань, умінь і навичок вступників програмним вимогам, з'ясування компетентності та оцінка ступеня підготовленості вступників для отримання ОС «Магістр».

Оцінювання знань вступників на вступних випробуваннях здійснюється за шкалою *від 0 до 200 балів*.

Кожне тестове завдання складається із 30 питань, які за ступенем складності поділені на три частини:

У частині 1 (базовий рівень) пропонується 15 завдань з вибором однієї правильної відповіді. За правильне вирішення кожного завдання вступник отримує **4 бали**. Відповідно за правильне вирішення усіх завдань частини 1 вступник може отримати максимально 60 балів.

У частині 2 (середній рівень) пропонується 10 завдань на встановлення відповідності чи встановлення правильної послідовності. За правильне розв'язання одного питання вступник може отримати **8 балів**. Максимально можлива кількість балів за правильне вирішення завдань частини 2 - 80 балів.

Завдання **частини 3** (високий рівень) містять 5 складних речень для перекладу на українську мову. За кожну правильну відповідь вступник отримує **12 балів**. В цілому за правильне виконання завдань частини 3 вступник може отримати максимально 60 балів.

Відсутність відповіді або неправильна відповідь оцінюється в 0 балів. Максимальна кількість балів, яку можна набрати, правильно виконавши всі завдання - 200 балів. Фахова атестаційна комісія оцінює роботу за загальною сумою балів, набраних вступником за результатами тестування, яка може знаходитися в межах від 0 до 200 балів.

Час виконання тестових завдань становить 180 хвилин.